

Chapter 1

^{1:1} et factum est verbum Domini ad Ionam filium
Amathi dicens

^{1:2} surge vade in Nineven civitatem grandem et
praedica in ea quia ascendit malitia eius coram
me

^{1:3} et surrexit Iona ut fugeret in Tharsis a facie
Domini et descendit Ioppen et invenit navem
euntem in Tharsis et dedit naulum eius et
descendit in eam ut iret cum eis in Tharsis a
facie Domini

^{1:4} Dominus autem misit ventum magnum in mari
et facta est tempestas magna in mari et navis
periclitabatur conteri

^{1:5} et timuerunt nautae et clamaverunt viri ad deum
suum et miserunt vasa quae erant in navi in
mare ut adleviaretur ab eis et Iona descendit ad
interiora navis et dormiebat sopore gravi

^{1:1} Now the word of the Lord came to Jonas, the
son of Amathi, saying:

^{1:2} Arise and go to Ninive, the great city, and
preach in it: For the wickedness thereof is come
up before me.

^{1:3} And Jonas rose up to flee into Tharsis from the
face of the Lord, and he went down to Joppe,
and found a ship going to Tharsis: and he paid
the fare thereof, and went down into it, to go
with them to Tharsis from the face of the Lord,

^{1:4} But the Lord sent a great wind to the sea: and a
great tempest was raised in the sea, and the ship
was in danger to be broken.

^{1:5} And the mariners were afraid, and the men cried
to their god: and they cast forth the wares that
were in the ship, into the sea, to lighten it of
them: and Jonas went down into the inner part
of the ship, and fell into a deep sleep.

Jonae 1

Jonas 1

^{1:6} et accessit ad eum gubernator et dixit ei quid tu
sopore deprimeris surge invoca Deum tuum si
forte recogitet Deus de nobis et non pereamus

^{1:7} et dixit vir ad collegam suum venite et mittamus
sortes et sciamus quare hoc malum sit nobis et
miserunt sortes et cecidit sors super Ionam

^{1:8} et dixerunt ad eum indica nobis cuius causa
malum istud sit nobis quod est opus tuum quae
terra tua et quo vel ex quo populo es tu

^{1:9} et dixit ad eos Hebraeus ego sum et Dominum
Deum caeli ego timeo qui fecit mare et aridam

^{1:10} et timuerunt viri timore magno et dixerunt ad
eum quid hoc fecisti cognoverunt enim viri quod
a facie Domini fugeret quia indicaverat eis

^{1:11} et dixerunt ad eum quid faciemus tibi et cessabit
mare a nobis quia mare ibat et intumescebat

^{1:12} et dixit ad eos tollite me et mittite in mare et
cessabit mare a vobis scio enim ego quoniam
propter me tempestas grandis haec super vos

^{1:6} And the ship master came to him and said to
him: Why art thou fast asleep? rise up call upon
thy God, if so be that God will think of us that
we may not perish.

^{1:7} And they said every one to his fellow: Come and
let us cast lots, that we may know why this evil
is upon us. And they cast lots, and the lot fell
upon Jonas.

^{1:8} And they said to him: Tell us for what cause
this evil is upon us, what is thy business? of
what country art thou? and whither goest thou?
or of what people art thou?

^{1:9} And he said to them: I am a Hebrew, and I fear
the Lord, and the God of heaven, who made
both the sea and the dry land.

^{1:10} And the men were greatly afraid, and they said
to him: Why hast thou done this? (For the men
knew that he fled from the face of the Lord: be-
cause he had told them.)

^{1:11} And they said to him: What shall we do with
thee, that the sea may be calm to us? for the sea
flowed and swelled.

^{1:12} And he said to them: take me up, and cast me
into the sea, and the sea shall be calm to you:
for I know for my sake this great tempest is
upon you.

Jonae 2

Jonas 2

^{1:13} et remigabant viri ut reverterentur ad aridam
et non valebant quia mare ibat et intumescebat
super eos

^{1:14} et clamaverunt ad Dominum et dixerunt
quaesumus Domine ne pereamus in anima viri
istius et ne des super nos sanguinem innocentem
quia tu Domine sicut voluisti fecisti

^{1:15} et tulerunt Ionam et miserunt in mare et stetit
mare a fervore suo

^{1:16} et timuerunt viri timore magno Dominum et
immolaverunt hostias Domino et voverunt vota

^{1:13} And the men rowed hard to return the land, but they were not able: because the sea tossed and swelled upon them.

^{1:14} And they cried to the Lord, and said: We beseech thee, O Lord let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O Lord, hast done as it pleased thee.

^{1:15} And they took Jonas, and cast him into the sea, and the sea ceased from raging.

^{1:16} And the men feared the Lord exceedingly, and sacrificed victims to the Lord, and made vows.

Chapter 2

^{2:1} et praeparavit Dominus piscem grandem ut
degluttiret Ionam et erat Iona in ventre piscis
tribus diebus et tribus noctibus

^{2:2} et oravit Iona ad Dominum Deum suum de utero
piscis

^{2:1} Now the Lord prepared a great fish to swallow up Jonas: and Jonas was in the belly of a fish for three days and three nights.

^{2:2} And Jonas prayed to the Lord, his God, out of the belly of the fish.

2:3 et dixit clamavi de tribulatione mea ad
 Dominum et exaudivit me de ventre inferni
 clamavi et exaudisti vocem meam

2:4 et proiecisti me in profundum in corde maris et
 flumen circumdedit me omnes gurgites tui et
 fluctus tui super me transierunt

2:5 et ego dixi abiectus sum a conspectu oculorum
 tuorum verumtamen rursus videbo templum
 sanctum tuum

2:6 circumdederunt me aquae usque ad animam
 abyssus vallavit me pelagus operuit caput meum

2:7 ad extrema montium descendi terrae vectes
 concluserunt me in aeternum et sublevabis de
 corruptione vitam meam Domine Deus meus

2:8 cum angustiaretur in me anima mea Domini
 recordatus sum ut veniat ad te oratio mea ad
 templum sanctum tuum

2:9 qui custodiunt vanitates frustra misericordiam
 suam derelinquunt

2:3 And he said: I cried out of my affliction to the
 Lord, and he heard me: I cried out of the belly
 of hell, and thou hast heard my voice.

2:4 And thou hast cast me forth into the deep, in
 the heart of the sea, and a flood hath compassed
 me: all thy billows, and thy waves have passed
 over me.

2:5 And I said: I am cast away out of the sight of
 thy eyes: but yet I shall see the holy temple
 again.

2:6 The waters compassed me about even to the
 soul: the deep hath closed me round about, the
 sea hath covered my head.

2:7 I went down to the lowest parts of the moun-
 tains: the bars of the earth have shut me up for
 ever: and thou wilt bring up my life from cor-
 ruption, O Lord, my God.

2:8 When my soul was in distress within me, I re-
 membered the Lord: that my prayer may come
 to thee, unto the holy temple.

2:9 They that in vain observe vanities, forsake their
 own mercy.

^{2:10} ego autem in voce laudis immolabo tibi
quaecumque vovi reddam pro salute Domino

^{2:11} et dixit Dominus pisci et evomuit Ionam in
aridam

^{2:10} But I with the voice of praise will sacrifice to thee: I will pay whatsoever I have vowed for my salvation to the Lord.

^{2:11} And the Lord spoke to the fish: and it vomited out Jonas upon the dry land.

Chapter 3

^{3:1} et factum est verbum Domini ad Ionam secundo
dicens

^{3:2} surge vade ad Nineven civitatem magnam et
praedica in ea praedicationem quam ego loquor
ad te

^{3:3} et surrexit Iona et abiit in Nineven iuxta verbum
Domini et Nineve erat civitas magna Dei itinere
dierum trium

^{3:4} et coepit Iona introire in civitatem itinere diei
unius et clamavit et dixit adhuc quadraginta dies
et Nineve subvertetur

^{3:1} And the word of the Lord came to Jonas the second time saying:

^{3:2} Arise, and go to Ninive, the great city: and preach in it the preaching that I bid thee.

^{3:3} And Jonas arose, and went to Ninive, according to the word of the Lord: now Ninive was a great city of three days' journey.

^{3:4} And Jonas began to enter into the city one day's journey: and he cried and said: Yet forty days and Ninive shall be destroyed.

3:5 et crediderunt viri ninevitae in Deo et
 praedicaverunt ieiunium et vestiti sunt saccis a
 maiore usque ad minorem

3:6 et pervenit verbum ad regem Nineve et surrexit
 de solio suo et abiecit vestimentum suum a se et
 indutus est sacco et sedit in cinere

3:7 et clamavit et dixit in Nineve ex ore regis et
 principum eius dicens homines et iumenta et
 boves et pecora non gustent quicquam nec
 pascantur et aquam non bibant

3:8 et operiantur saccis homines et iumenta
 et clament ad Dominum in fortitudine et
 convertatur vir a via sua mala et ab iniquitate
 quae est in manibus eorum

3:9 quis scit si convertatur et ignoscat Deus et
 revertatur a furore irae suae et non peribimus

3:10 et vidit Deus opera eorum quia conversi sunt
 a via sua mala et misertus est Deus super
 malitiam quam locutus fuerat ut faceret eis et
 non fecit

3:5 And the men of Ninive believed in God: and
 they proclaimed a fast, and put on sackcloth
 from the greatest to the least.

3:6 And the word came to the king of Ninive: and
 he rose up out of his throne, and cast away his
 robe from him, and was clothed in sackcloth, and
 sat in ashes.

3:7 And he caused it to be proclaimed and pub-
 lished in Ninive, from the mouth of the king
 and of his princes, saying: Let neither men nor
 beasts, oxen, nor sheep taste anything: let them
 not feed, nor drink water.

3:8 And let men and beasts be covered with
 sackcloth, and cry to the Lord with all their
 strength, and let them turn every one from his
 evil way, and from the iniquity that is in their
 hands.

3:9 Who can tell if God will turn, and forgive: and
 will turn away from his fierce anger, and we shall
 not perish?

3:10 And God saw their works, that they were turned
 from their evil way: and God had mercy with re-
 gard to the evil which he had said that he would
 do to them, and he did it not.

Chapter 4

4:1 et adflictus est Iona adflictione magna et iratus
est

4:2 et oravit ad Dominum et dixit obsecro Domine
numquid non hoc est verbum meum cum adhuc
essem in terra mea propter hoc praeoccupavi
ut fugerem in Tharsis scio enim quia tu Deus
clemens et misericors es patiens et multae
miserationis et ignoscens super malitia

4:3 et nunc Domine tolle quaeso animam meam a me
quia melior est mihi mors quam vita

4:4 et dixit Dominus putasne bene irasceris tu

4:5 et egressus est Iona de civitate et sedit
contra orientem civitatis et fecit sibimet ibi
umbraculum et sedebat subter eum in umbra
donec videret quid accideret civitati

4:6 et praeparavit Dominus Deus hederam et
ascendit super caput Ioniae ut esset umbra super
caput eius et protegeret eum laboraverat enim et
laetatus est Iona super hedera laetitia magna

4:1 And Jonas was exceedingly troubled, and was
angry:

4:2 And he prayed to the Lord, and said: I beseech
thee, O Lord, is not this what I said, when I was
yet in my own country? therefore I went before
to flee into Tharsis: for I know that thou art a
gracious and merciful God, patient, and of much
compassion, and easy to forgive evil.

4:3 And now, O Lord, I beseech thee take my life
from me: for it is better for me to die than to
live.

4:4 And the Lord said: Dost thou think thou hast
reason to be angry?

4:5 Then Jonas went out of the city, and sat toward
the east side of the city: and he made himself a
booth there, and he sat under it in the shadow,
till he might see what would befall the city.

4:6 And the Lord God prepared an ivy, and it came
up over the head of Jonas, to be a shadow over
his head, and to cover him (for he was fatigued):
and Jonas was exceeding glad of the ivy.

4:7 et paravit Deus vermem ascensu diluculo in
 crastinum et percussit hederam et exaruit

4:8 et cum ortus fuisset sol praecepit Dominus vento
 calido et urenti et percussit sol super caput
 Ionae et aestuabat et petivit animae suae ut
 moreretur et dixit melius est mihi mori quam
 vivere

4:9 et dixit Dominus ad Ionam putasne bene
 irasceris tu super hederam et dixit bene irascor
 ego usque ad mortem

4:10 et dixit Dominus tu doles super hederam in qua
 non laborasti neque fecisti ut cresceret quae sub
 una nocte nata est et una nocte periit

4:7 But God prepared a worm, when the morning
 arose on the following day: and it struck the ivy
 and it withered.

4:8 And when the sun was risen, the Lord com-
 manded a hot and burning wind: and the sun
 beat upon the head of Jonas, and he broiled
 with the heat: and he desired for his soul that
 he might die, and said: It is better for me to die
 than to live.

4:9 And the Lord said to Jonas: Dost thou think
 thou hast reason to be angry, for the ivy? And
 he said: I am angry with reason even unto
 death.

4:10 And the Lord said: Thou art grieved for the ivy,
 for which thou hast not laboured, nor made it
 to grow, which in one night came up, and in one
 night perished.